

ECOS



LUGARES MÁGICOS

CUZCO

Capital histórica del Perú

CUZCO



La ciudad del Cuzco ha tenido tres momentos de esplendor: como capital del imperio inca, como una de las ciudades más importantes del Virreinato del Perú y, tras el descubrimiento de Machu Picchu en 1911, como destino turístico internacional. Situada en el corazón de los Andes del sur del país, en el Cuzco conviven hoy esos tres elementos. Sobre los muros incas de piedra podemos apreciar palacios, iglesias y casonas virreinales; y en los pubs y discotecas de los alrededores de la Plaza de Armas decenas de turistas celebran su encuentro con un mundo remoto y exótico.



el esplendor

- Pracht; Blütezeit

el Virreinato

- Vizekönigreich

convivir

- zusammenleben

apreciar

- schätzen; sehen

la casona

- herrschaftliches Haus

la decena

- zehn Stück

remoto/a

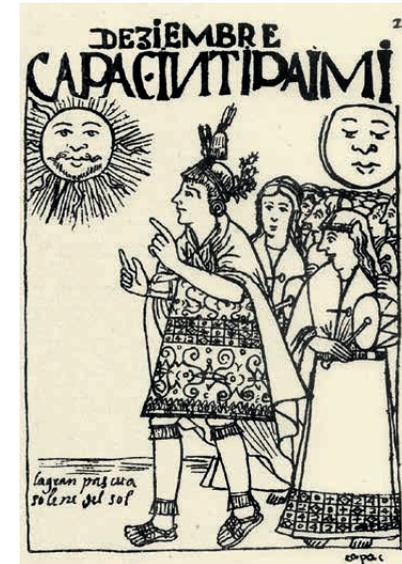
- entlegen, fern



Fotos: Shutterstock, Oliver Köhl

Legenda de su fundación **INTERMEDIO**

Es la historia que los niños aprenden en el colegio y los adultos aceptan como verdadera. El primero en contarla por escrito fue el Inca Garcilaso de la Vega en sus Comentarios Reales de los Incas (1609). Según éste, Manco Cápac y su mujer, Mama Ocllo, emigraron por orden del dios Sol para fundar un imperio. Tras lanzar una barra de oro que se hundió con facilidad en el suelo de un valle, decidieron que ese sería el lugar. Así nació Cuzco, Qosqo o Qusqu (en quechua cuzqueño) como capital del imperio inca. Corrían los inicios del siglo XIII. Sin embargo, los historiadores debaten aún si Manco Cápac existió o no. Seguro es que el conquistador español Francisco Pizarro refundó Cuzco el 23 de marzo de 1534.



el adulto

- Erwachsener

real

- (hier) wirklich, real

fundar

- gründen

lanzar

- werfen

la barra

- Stange

el suelo

- Boden

cuzqueño/a

- von / aus Cuzco

refundar

- neu gründen



la grafía

- Schreibweise

reinar

- herrschen

referirse a

- sich beziehen auf

predominar

- vorherrschen

a su juicio

- ihrer Meinung nach

oficializarse

- amtlich bestätigen

ambos/ambas

- beide



el soroche

- Höhenkrankheit

la taquicardia

- Herzrasen

la voz

- (hier) Wort

¿Cusco, Guzco o Qosqo? **INTERMEDIO**

Con respecto a la grafía, reina la confusión. Los peruanos de los años 70 del siglo pasado aprendimos a escribir 'Cuzco'. Así también la fundó Pizarro. Los cronistas españoles se refieren a la ciudad como 'Cuzco' o 'Cozco', y predominó la primera forma hasta principios del siglo XX, cuando algunos intelectuales indigenistas

empezaron a usar 'Cusco', más cerca, a su juicio, del original quechua 'Qosqo'. Estas dos últimas formas se oficializaron en los años 80. Según la Academia de la Lengua, ambas, 'Cusco' y 'Cuzco', son válidas. La primera se usa, sobre todo, en el Perú; la otra, en el resto de países hispanohablantes.

Soroche **INTERMEDIO**

Es una palabra quechua terrible, mucho peor que la española y clínica 'mal de altura'. "El primer día, camina despacio, no hagas esfuerzos, no comas mucho, intenta dormir y, sobre todo, toma mucho mate de coca". Estas son las recomendaciones que uno oye, como un mantra, contra el soroche.

Pero el soroche igual llega, con su dolor de cabeza, taquicardias y falta de aire. Hay afortunados que no lo sienten. Usted mejor no se arriesgue, y siga los consejos del mantra. Soroche es una voz quechua, común en todos los países andinos.



CUZCO

Ciudad imperial

POR GIANCARLO SÁNCHEZ-AIZCORBE **INTERMEDIO**

Al Cuzco se llega siempre por primera vez, pues la fascinación y extrañeza que despierta esta ciudad se repiten, sin desgaste, en cada visita. A diferencia de otras capitales imperiales (Roma, por ejemplo), en Cuzco un imperio fue interrumpido y sustituido por otro absolutamente distinto. Hay algo en sus pobladores que, 500 años más tarde, parece no haber asimilado aún la Conquista. Hablan español, sí; pero en muchos casos con dificultad, y en las callecitas de muros incas y palacios españoles resuena el quechua cuzqueño de sus antepasados. Es como si el pasado no se hubiera resignado a desaparecer.

Tras el día de reposo obligado para esquivar el temible soroche, nos lanzamos al centro de la ciudad en busca de los restos materiales del imperio

inca. Empezamos por el corazón, la Plaza de Armas, o Plaza Mayor. Fue aquí donde el conquistador Francisco Pizarro halló el centro neurálgico del Tahuantinsuyo en el siglo XVI, entonces rodeado de palacios de la nobleza inca. Pizarro refundó Cuzco en 1534 y aprovechó este lugar para construir la Plaza Mayor. Hoy día admiramos la simetría rectangular de una vieja plaza española, similar a la de la ciudad natal del conquistador extremeño, Trujillo, con sus soportales, arcos y columnas de piedra. La Catedral y la Iglesia de la Compañía de Jesús dominan la plaza: la primera, renacentista; la segunda, barroca. No parece haber ni rastro, sin embargo, de los antiguos palacios incas que la rodeaban. Un paseo por debajo de los soportales basta para corregir esta primera impresión. Piedra sobre piedra, asombrosamente encajadas y sin material que las una, descubrimos

la extrañeza
• Verwunderung

el desgaste
• Abnutzung

el poblador
• Bewohner

resonar
• nachklingen

resignarse a
• sich fügen in

el reposo
• Ruhe

esquivar
• (hier) vermeiden

hallar
• finden

rectangular
• rechteckig

los soportales
• Kolonnaden

asombroso/a
• erstaunlich

encajar
• einpassen



Izq.: Plaza de Armas. Al lado, la calle Hatun Rumiyoq y la fortaleza de Sacsayhuamán. Abj.: la alpaca bebé Pepito

Si nos queremos hacer una idea más precisa de lo que fue la época de esplendor inca, debemos acercarnos hasta el Coricancha (en quechua, *Quri Kancha*, 'Templo dorado'), el santuario dedicado al dios Sol más importante del Cuzco. Su admirable fachada estaba cubierta de una lámina de oro puro de tres metros de altura. En 1530, los dominicanos construyeron encima del templo el convento de Santo Domingo.

Para finalizar nuestro recorrido, salimos de la ciudad unos tres kilómetros y nos dirigimos a la calle Don Bosco. Hay que estar en forma, pues vamos a subir el cerro Pukamuqu. Pero el esfuerzo bien vale la pena. En la cima nos espera una de las fortalezas incas mejor conservadas. Se trata de la monumental fortaleza de Sacsayhuamán. Construida por el inca Pachacútec en el siglo XV y finalizada por Huayna Cápac en el XVI, Sacsayhuamán no solo

fue una fortaleza militar para proteger la ciudad, sino también un centro ceremonial y de peregrinación. Según el cronista Pedro Cieza de León, se requirieron 20 000 hombres para su construcción.

Está conformada por tres

murallas en zigzag que tienen una longitud de 600 metros. La muralla inferior mide nueve metros; la del medio diez, y la superior cinco. La piedra más grande tiene una altura de nueve metros y pesa más de 200 toneladas. En la actualidad, se celebra en estas ruinas la fiesta del Inti Raymi (en quechua, 'fiesta del sol') cada 24 de junio.

paredes muy poco españolas. Son los vestigios de los antiguos palacios incas. Los conquistadores los aprovecharon para construir sobre ellos sus palacios e iglesias.

El ejemplo más notable de estos muros y del sincretismo entre la arquitectura inca y colonial, lo vemos a escasos metros de la plaza, en la calle Hatun Rumiyoq ('de la roca mayor'). Allí se hallaba el palacio del emperador Inca Roca, hoy el Palacio Arzobispal. En una de las paredes adyacentes se encuentra una de las principales atracciones de la ciudad: la famosa 'piedra de los doce ángulos'. Los antiguos peruanos necesitaron labrar doce ángulos en este bloque de piedra para que encajara en la pared.



iStock, Shutterstock, M. Engelland

los vestigios
• Überreste

notable
• bemerkenswert

escaso/a
• wenig

arzobispal
• erzbischöflich

adyacente
• angrenzend

el ángulo
• Winkel; (hier) Ecke

labrar
• einarbeiten

el santuario
• Heiligtum

la lámina
• Platte

el convento
• Kloster

el cerro
• Hügel

el esfuerzo
• Anstrengung

la cima
• Gipfel

la fortaleza
• Festung

proteger
• schützen



Excursiones INTERMEDIO

El Cuzco es el punto de partida para un sinfín de excursiones. Las principales son al Valle Sagrado de los Incas, que comprende las ciudades incas de Pisac y Ollantaytambo, y a Machu Picchu. Ambas excursiones se pueden hacer, cada una, en un día,

y son absolutamente imprescindibles. Se aconseja hacer las reservas para Machu Picchu con uno o dos meses de antelación. Otra excursión obligatoria es a Sacsayhuamán, Qenqo, Puka-Pukará y Tambo Machay.

El Inca Garcilaso de la Vega FÁCIL



(Cuzco, Gobernación de Nueva Castilla, 1539 - Córdoba, España, 1616)

Estamos ante el primer gran escritor mestizo del Virreinato español en América. Llevaba en cuerpo y alma los dos mundos que colisionaron: el de su padre, el conquistador español capitán Sebastián Garcilaso de la Vega, de la nobleza extremeña, y el de su madre, la ñusta o princesa inca Isabel Chimpu Ocllo, nieta del Inca Túpac Yupanqui y sobrina del Inca Huayna Cápac. Sus obras más importantes son *La Florida del Inca* (Lisboa, 1605) y *la Segunda Parte de los Comentarios Reales*, más conocida como *Historia General del Perú* (Córdoba, 1617).

- **un sinfín de**
- unendlich viele
- comprender**
- (hier) beinhalten
- imprescindible**
- unerlässlich
- con antelación**
- im Voraus
- **la Gobernación**
- Gouvernement
- en cuerpo y alma**
- mit Leib und Seele
- extremeño/a**
- von/aus Extremadura

iStock

El habla cuzqueña INTERMEDIO

En el Cuzco, las dos lenguas principales son el quechua y el español. Ambas se han influido mutuamente. El español hablado en el Cuzco (y en el resto del país) se ha contagiado de la dulzura del quechua, donde abundan los diminutivos y posesivos. Así, todo es pequeñito, tuyo o mío. Ejemplo: “¿Como están tus papitas fritas?”. En el español del Perú, hay algunas palabras de origen quechua que desplazaron por completo a las castellanas, como las que mencionamos a continuación:



Vocablos quechuas en el español del Perú
calato: desnudo
la cancha: campo
la carpa: tienda de campaña

chancar: aplastar, machacar
la chacra: huerto
el choclo: maíz
el huaico: alud
la papa: patata

Otras palabras de origen quechua, como “cóndor” y “coca”, son comunes al idioma español de todos los países.

●●● **el habla**
- (hier) Sprechweise

mutuamente
- gegenseitig

contagiarse de
- (fig.) angesteckt werden von

la dulzura
- (hier) Sanftheit

el diminutivo
- Verkleinerungsform

desplazar
- (hier) verdrängen

aplantar
- zerquetschen

machacar
- zermalmen

el alud
- Lawine

●●● **aproximadamente**
- ungefähr

el apogeo
- (hier) Blütezeit

extenderse
- sich ausbreiten

fue ejecutado/a
- wurde hingerichtet

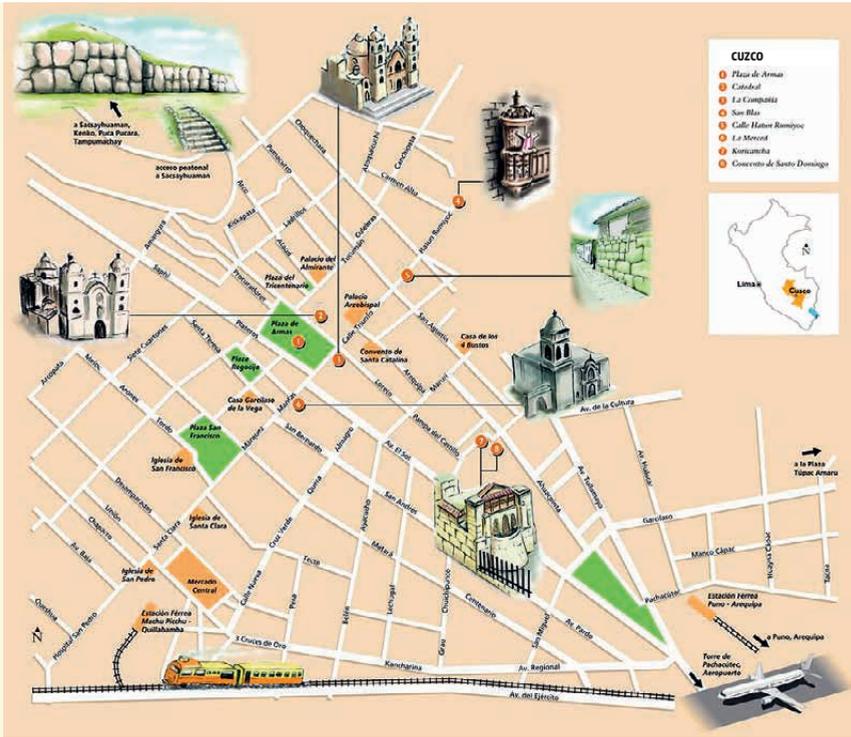
plurilingüístico
- mehrsprachig

El imperio inca o Tahuantinsuyo FÁCIL



El imperio inca o incaico (en quechua, Tahuantinsuyo, ‘Las cuatro regiones’) duró aproximadamente tres siglos, desde el siglo XIII hasta el XVI. En su época de mayor apogeo, llegó a tener una población de 10 millones de habitantes, y se extendió desde lo que es hoy Colombia hasta el sur de Chile.

El primer inca fue Manco Cápac; el último, Atahualpa. Atahualpa fue ejecutado por los conquistadores en 1533. Ese fue el final del imperio. El imperio inca era plurilingüístico (predominaban las lenguas quechuas) y politeísta. Entre sus principales dioses estaban Inti (dios Sol), Wiracocha (Maestro del Mundo) y Pacha Mama (Madre Tierra).



Cómo llegar

FÁCIL

La mejor y más rápida forma de cruzar los Andes es en avión. Desde el aeropuerto Jorge Chávez de Lima, las compañías aéreas Avianca, Latam y Peruvian ofrecen vuelos todos los días por unos 100 €. En una hora ya habrá llegado a la capital inca. Los más aventureros, sin embargo, pueden hacerlo en autobús: precio 36 € y 22 horas de viaje. Viaje larguísimo, sólo recomendable para mochileros que quieran hacer paradas por el camino.



Dónde comer

Si usted desea comida de calidad y no le importa pagar un poco más que en el resto de restaurantes cuzqueños, la opción más clara es el restaurante del famoso chef peruano Gastón Acurio, Chicha por Gastón Acurio. Desde la comida hasta la atención, todo es de primera. Sin embargo, con unos 12 € de media por plato, sigue siendo económico para los bolsillos europeos. Le recomendamos la alpaca al curry (alpaca del valle del colca, quinua y chirimoya): probablemente uno de los platos más ricos que hayá probado en su vida.



aventurero/a

• abenteuerlustig

el mochilero

• Rucksacktourist, Backpacker

la chicha

• (per.) Maisbeer

de primera

• erstklassig

de media

• im Durchschnitt

el bolsillo

• (hier) Geldbeutel

la chirimoya

• Chirimoya

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Herausgeber

Jan Henrik Groß

Chefredakteurin (V.i.S.d.P.)

Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director

Michael Scheufler

Autor

Giancarlo Sánchez-Aizcorbe

Druck

MedienSchiff Bruno,
22113 Hamburg,
www.msbruno.de

Leiter Werbevermarktung

Áki Hardarson
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
aki.hardarson@zeit.de

Leitung Kooperationen

Key Account Managerin

Iriet Yusuf

Tel. +49 (0)89/8 56 81-135

i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Managerin

Eva-Maria Markus

Tel. +49 (0)89/8 56 81-131

e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion

Spotlight Verlag GmbH

Kistlerhofstr. 172

81379 München

Tel +49 (0)89/8 56 81-0,

Fax +49 (0)89/8 56 81-105

ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein

Tochterunternehmen der

Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH